Porównanie tłumaczeń II Koryntian 10:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Sam zaś ja Paweł proszę was przez łagodność i uprzejmość Pomazańca który według oblicza wprawdzie pokorny wśród was będąc nieobecny zaś wykazuję śmiałość względem was |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja sam natomiast, Paweł, napominam was przez łagodność\* i uprzejmość Chrystusa, (ja), który wprawdzie obecny wśród was jestem uniżony,\*\* za to nieobecny odważny względem was;[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Sam zaś ja, Paweł, zachęcam was przez delikatność i życzliwość Pomazańca, (ja) który\* według twarzy\*\* (jestem) uniżony wśród was, będąc nieobecnym zaś wykazuję śmiałość względem was; [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Sam zaś ja Paweł proszę was przez łagodność i uprzejmość Pomazańca który według oblicza wprawdzie pokorny wśród was będąc nieobecny zaś wykazuję śmiałość względem was |

1. 1) <x>470 11:29</x>; <x>470 21:5</x>; <x>530 4:21</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 2:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Odnosi się do "ja, Paweł". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "według twarzy" - zwrot oznaczający tu fizyczną obecność, osobiste przebywanie u adresatów listu. [↑](#footnote-ref-5)